

English Interpretation Course

新21世纪
大学英语

选修课系列

英语 口译教程

向丁丁 丁小龙 编著

复旦大学出版社

新21世纪
大学英语
选修课系列

英语 口译教程

向丁丁 丁小龙 编著

English Interpretation Course

復旦大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语口语译教程/向丁丁,丁小龙编著. —上海:复旦大学出版社,2011.8
新21世纪大学英语选修课系列
ISBN 978-7-309-08342-2

I. 英… II. ①向…②丁… III. 英语-口译-高等学校-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第158380号

英语口语译教程

向丁丁 丁小龙 编著
责任编辑/查 莉

复旦大学出版社有限公司出版发行
上海市国权路579号 邮编:200433
网址:fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>
门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853
外埠邮购:86-21-65109143
上海肖华印务有限公司

开本 787×960 1/16 印张 15.5 字数 280千
2011年8月第1版第1次印刷

ISBN 978-7-309-08342-2/H·1754
定价:30.00元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。
版权所有 侵权必究

编者按

大学英语的口译课程是面向已经具有相当的英语基本功、希望掌握双语口译技能的非英语专业学习者开设的选修课。与这一定位相呼应,课程被赋予了两项期待:一是培养具有现场口译才能的合格译员,二是通过翻译技艺的训练反向促进学习者语言学习的再生与更新能力。它绝不仅仅是一门工匠学徒式的技艺传承,既因为它兼具实践性与科学性,也因为它所面临、需要处理的语言对象是鲜活的、很少重复的,于是最需要构筑的是学习者双语转换能力的内核。在实际教学中,口译课程的老师常常乐于从最新的社会、经济生活现象中采撷全新的材料用以训练学习者,然而这虽极好地照顾到口译的即时性特征,却难免在教学方面产生系统性、阶段性方面的缺憾。本教材正是基于以上考虑而编写的。

本教材的编排以培养学生的口译能力内核为宗旨,并依照口译教学理论的发展,将构成口译能力的素质和技能细分为若干模块,例如博学广识,反应迅捷,多头并进,沉着自信等,逐一加以训练。本书的组织方式模拟现实生活,设置16个教学单元,每个单元聚焦于社会生活的一至两个方面。

本教材每一单元的结构基本如下:

(一) 概述单元主题,提示相关资源。这一环节的重要性在于令学习者对该单元所围绕的主题有总体的认识,并且明白如要进一步拓展需从哪些渠道入手。口译中非常重要的一点是认知补充能力,亦即对相关主题的背景知识储备及随时扩展的能力。在实际运用中,教师可鼓励学生根据提示,多多积累资源。

(二) 前期练习——中英文跟述训练(shadowing)各一。这是两段难度、长度适中的材料,让学习者听后或复述,或填写关键词。跟述练习难度虽然不高,但训练的技能与素质却兼顾多方:“听清”是口译过程的起始,抓住其中的关键信息是“理解”这一心理步骤当中至关重要的一环,在信息转换过程中的“复现”当中扮演主角,甚至在现场口译有时难免的情形——遗漏信息发生之后,通过联想和猜测进行补足,也是这一部分训练安排的用意所在。跟述训练能够综合训练听力、认知补充能力、逻辑思维整理能力,为下一步的转换与表达作一铺垫,是不错的热身

活动。这一部分的使用可以是多种多样的,除了上述的复述、填空、总结,还可结合 PPT 用于视译。

(三) 口译课文——英译汉及汉译英示范训练。选取来自于语言事实的材料,例如领导人讲话、电视访谈、新闻报道等,经过适当改写以调整难度,并尽量体现该主题内频用词、常套词、句型、语体,甚至可能包括体现英语、中国文化独特性的典故。可先由学生作口译,再由教师对照参考译文进行讲解;也可先由教师讲解,再令学生思考讨论有无其他翻译方式。需要注意的是,教材所提供的参考译文在“准确、通顺”的一般性标准基础上着力体现口译口语化特征,与笔译字斟句酌式的文风不尽相同。

在很大程度上,这一部分提供给学习者的是模拟现场口译角色扮演的“脚本”。学习者应在单位时间内浸入口译角色氛围,如能在课堂上或课下组成学习小组,那么更可以在完成完整的单纯口译过程之外,观察说话人、听众等各方非语言动作所传达的意义。“预演”有利于冲破心理壁垒,使得学习者在真正面对口译任务时能够较快调整到沉着冷静的心态。在每篇课文之后安排了“技艺切磋”板块。需要特别对教师提出的是,从宏观层面而言,教师应该是口译场面处理的安排者和引导者,对现场处理是否妥当、仍有哪些仪态之类问题进行点评。从微观层面而言,教师可以根据这一板块提供的方法,传授笔记法(在介绍常见的图表示、符号式、缩略式等方法的同时,应特别强调口译的笔记是相当个人化的一套体系,从不排斥特殊和创新)、如何在头脑中“多头并进”,甚至到词、句、篇章一级的具体处理技巧,令学生了解并认同口译中一些特殊的原则,例如及时迅速和准确通顺胜过完美组织、不影响理解的情况下多采取顺译、分割处理长句、灵活运用释义、意译等。这一部分对口译的素质和技巧模块是综合性的训练,各项要素糅合其中,经演练臻于完善。

(四) 扩展词汇——主题相关基本、重要、高频、新颖、中国特色词汇列表。在口译的素质技能框架已然搭建起来的基础上,词汇的不断补充其实是极为重要的一环,虽不能上升到“制胜法宝”的高度,但的确常常能够让一个译员脱颖而出。

(五) 补充练习——与示范训练难度相当的练习材料,并提供参考译文。这一部分可以利用课下训练时间较多、安排较灵活的优势,更加注重场景的多样性,模拟会议、新闻发布会、谈判、会晤等。

口译是一门环境性、现场性极强的技能,所以利用课堂时间让学习者尽可能熟悉口译场景非常重要。我们在口译课文和补充训练中安排了各种语体的材料,

例如叙述言语体、论证言语体、介绍言语体、礼仪性演说体、鼓动演说体和对话言语体。考虑到正常口译环境下,说话人往往是以意群、段落作停顿,为翻译留出空档,那么口译训练材料的选择正好可以借用这一标准,一段的长度大约 250 字,正好是让学生能够完成“听懂”,并在笔记基础上理清一套自己的逻辑,继而清晰表达的合理范围。

书中汉译英、扩展词汇和附表部分主要由丁小龙老师完成,英译汉部分主要由向丁丁老师完成,陆丽萍老师负责全书的校稿。翻译系刘敬国老师参与本书的策划。为此,深表谢意。由于水平所限,书中不妥之处在所难免,还请广大使用者在阅读与学习中留心指出,以便我们改进。

编者

2011 年 5 月

目录

第一单元 文化与语言	
Unit One Culture and Language	1
第二单元 教育和校园	
Unit Two Education and Campus	14
第三单元 环境与气候	
Unit Three Environment & Climate	26
第四单元 旅游与休闲	
Unit Four Tourism & Leisure	39
第五单元 饮食与健康	
Unit Five Diet and Health	50
第六单元 国际关系与全球化	
Unit Six International Relations & Globalization	63
第七单元 企业与管理	
Unit Seven Enterprises & Management	75
第八单元 会议与采访	
Unit Eight Conference & Interview	86
第九单元 外事接待	
Unit Nine Reception	98
第十单元 金融与经济	
Unit Ten Finance & Economy	112
第十一单元 城市与生活	
Unit Eleven City & Life	125
第十二单元 国际贸易	
Unit Twelve International Trade	137
第十三单元 就业与民生	
Unit Thirteen Employment & People's Life	150
第十四单元 科学与技术	
Unit Fourteen Science & Technology	163

第十五单元	广告与传媒	
Unit Fifteen	Advertisement & Media	175
第十六单元	娱乐与时尚	
Unit Sixteen	Entertainment & Fashion	188
附表一		
Table 1		200
附表二		
Table 2		203
附表三		
Table 3		207
附表四		
Table 4		208
答案		
Keys		211

第一单元 文化与语言

Unit One Culture and Language

文化指的是某一人类群体通过个人及集体努力世代积累的知识、经验、信仰、价值观、态度、宗教、时空观、宇宙观及物质拥有等。

Culture refers to the cumulative deposit of knowledge, experience, beliefs, values, attitudes, religion, notions of time and space, concepts of the universe, and material objects and possessions acquired by a group of people in the course of generations through individual and group striving.

前期练习 Warm-up Exercise

Part I Listen to the following passage and fill in each blank with a proper word you have heard.

The _____ (1) of China's culture says the _____ (2) of foreign cartoons on the Chinese cartoon industry should not be _____ (3). The Chinese _____ (4) of Social Sciences says that foreign cartoons not only take up the _____ (5) share of Chinese cartoon market but also _____ (6) children's values and world _____ (7). The bluebook _____ (8) for more attention to be paid to the developing country's _____ (9) cartoon industry because of severe competition from its foreign _____ (10).

Part II Listen to the following Chinese passage and fill in each blank with a proper word you have heard.

文化是民族的重要_____ (1), 是维系一个民族_____ (2)、延续的_____ (3), 是民族发展繁荣的动力与_____ (4)的源泉。了解一个民族, 必须了解她的_____ (5); 尊重一个民族, 必须尊重她的文化; 发展一个民族, _____ (6)发展她的文化。保护和_____ (7)少数民族文化, 对于加快民族_____ (8), 全面建设小康社会, 促进民族_____ (9)和社会稳定, 具有重大而_____ (10)的意义。

口译课文 *Text for Interpretation*

第一部分 英汉口译

Part One English-Chinese Interpretation

第一篇英译汉

For we know that our patchwork heritage is a strength, not a weakness. We are a nation of Christians and Muslims, Jews and Hindus — and nonbelievers. We are shaped by every language and culture, drawn from every end of this Earth; and because we have tasted the bitter swill of civil war and segregation, and emerged from that dark chapter stronger and more united, we cannot help but believe that the old hatreds shall someday pass; that the lines of tribe shall soon dissolve; that as the world grows smaller, our common humanity shall reveal itself; and that America must play its role in ushering in a new era of peace.



相关词汇 Text-related Words

1. strength *n.* 力量
strengths *n.* 优点, 长处
to strengthen *vt.* 加强
2. nonbeliever/believer *n.* 不信仰宗教的人/信教者
3. shape *n. / vt.*

to take shape 初具规模

to shape one's future 绘制某人的未来

4. humanity *n.* 人类,人性;人文学科(单)

humane *a.* do sth. in a humane way/do sth. humanely 人性化地做某事

humanitarian *a.* 人道主义的,博爱的

humanities *n.* 人文学科(复)



技艺切磋 Interpreting Skills

because we have tasted the bitter swill of civil war and segregation, and emerged from that dark chapter stronger and more united, we cannot help but believe that the old hatreds shall someday pass

如何翻译长句子?

第一,留心听连词,比如本句中的 *because*,借此将全句的逻辑理顺。第二,抓住主干。所谓主干,就是句子的主谓宾,这多是由动词与名词构成,可先以简略文字或符号记下,翻译时再补充附属成分。第三,不要害怕按汉语的正常语序打乱顺序、拆分句子。



参考译文 Reference Version

因为我们知道,我们的多元文化遗产是一种优势,而非劣势。我们的国家是由基督教徒、穆斯林、犹太人和印度教徒以及无神论者组成的。我们由各种语言和文化塑造而成,这些语言和文化来自世界各个角落;正是由于我们尝过内战和种族隔离的痛苦,并从那黑暗的篇章中走出,变得更加坚强、更加团结,所以我们无法不相信古而有之的仇恨终有一天会消散、种族之间的疆界终有一天会消融。随着世界越变越小,我们共同的人性终将显现,美国将会扮演好自己的角色,迎接新的和平时代。

第二篇英译汉

People from different cultures sometimes do things that make each other uncomfortable, without meaning to or sometimes without even realizing it. Most Americans are usually spontaneous, friendly and open, and enjoy meeting new people, having guests and bringing people together formally or informally. They tend

to be informal and speak freely. So if your American hosts do something that makes you uncomfortable, try to let them know how you feel. They will appreciate your honesty and try not to make you uncomfortable again. Sometimes Americans are said to be superficially friendly. Perhaps it seems so. Just like anywhere else, it takes time to become real friends with people in the United States.



相关词汇 Text-related Words

1. spontaneous *a.* 自发的, 自然发生的
spontaneousness *n.* 自发
2. bring sb. together 聚会
3. informal *a.* 无拘无束的, 非正式的
informality *n.* 无拘无束, 非正式
formal *a.* 正规的, 正式的
formality *n.* 正规, 正式
4. host *n.* 主人, 主持人 (anchor); *vt.* 举办
hostess *n.* 女主人, 女主持
host city 主办城市
host country 主办国
5. appreciate *vt.* 感谢, 欣赏, 升值
appreciation *n.*
appreciative *a.*
be appreciative of ... 非常感谢...
appreciable *a.* 可感觉到的, 相当可观的
depreciate *vt.* 贬低, 贬值
depreciation *n.*
6. superficially/ superficial *ad./a.* 表面上地/表面上的
the superficial *n.* 表面文章
superficialist *n.* 敷衍了事的人, 知识肤浅的人
superficialize *vt.* 使表面化
superficiality *n.* 表面性



技艺切磋 Interpreting Skills

1. ... are said to be ... 可译成“据说...”如同 It is said that ...

2. make sb. + a.

被动形式巧翻译

... are said to be ... 可译成“据说…”如同 It is said that ... 英语在不知动作发出者是谁、不愿提及或者不必提及,常常使用被动语态,例如 be regarded as, be supposed to, 翻译成汉语时可以灵活处理,既可以顺势译为“被说成是”,也可以将隐形的主语译出,“人们说”。

3. superficially friendly

翻译“副词+形容词”有技巧

不必僵硬地译作“…地…”,可以根据不同情况进行变通,例如“友好得很肤浅”,“只是表面上友好”,甚至可以说成“虽然友好,但其实只是表面的”。



参考译文 Reference Version

有时候,来自不同文化背景的人做的事可能会令别人感觉不舒服,而他们却是无心的,甚至压根没有意识到这一点。大多数美国人一般都是真诚、友好、坦率的,他们喜欢结交新朋友,喜欢邀请别人回家做客,举行正式或者非正式的聚会。他们不那么一本正经,说话也比较随便。所以,如果你的美国主人做了什么事让你感觉不愉快,你应该把自己的感觉告诉他们。他们会欣赏你的坦率,并且努力避免再次冒犯。有时候人们说美国人只是表面上友好。乍一看好像确实如此。但是就跟世界上任何其他地方一样,在美国,要跟别人真正成为朋友也是需要时间的。

第二部分 汉英口译

Part Two Chinese-English Interpretation

第一篇汉译英

语言和文化密切相关,相辅相成,互相依存,又不可分割。语言是文化的载体,又是文化的一部分;文化高于语言,又体现于语言之中。谈文化而不了解该文化国度所使用的语言,犹如纸上谈兵,空中建厦;学语言而不了解该语言国家的文化,即使语言功底再好,也难免成为“语言流利的傻瓜”。因此,要掌握一门语言,就必须了解该语言使用国的历史政治、宗教哲学、文学艺术、价值观念等等,学好英语也不例外。了解西方文化,尤其是英美文化,对学好英语可谓有事半功倍之效。



相关词汇 Text-related Words

1. 密切相关 closely related
2. 相辅相成 complementary
3. 依存 interdependent
4. 不可分割 indivisible
5. 载体 carrier
6. 纸上谈兵,空中建厦 to build a castle in the air
7. 语言功底 language competence
8. 英美文化 cultures of Britain and the United States
9. 事半功倍 to save labor and produce better result



技艺切磋 Interpreting Skills

1. 密切相关,相辅相成,互相依存,又不可分割
意义相似的重叠信息怎么办?

汉语习惯将大量语义相近、结构相似的成分列在一起形成排比,在口译中遇到此类情况,不必一一对应译出,一般来说,在领会关键意义的基础上,整合信息统领而出是更明晰有效的翻译方式。

2. 谈文化而不了解该文化国度所使用的语言

“…而不…”有一个十分方便的翻译方式, ... without ...。例如“不吃早饭就去上学”可译为 to go to school without having breakfast。

3. 历史政治、宗教哲学、文学艺术、价值观念
大量并列信息怎么办?

此时就体现出笔记的重要性了。口译时的笔记重在确定能提示自己短期记忆的文字或符号。

4. 纸上谈兵、空中建厦、事半功半
遇到成语怎么办?

汉语中有成千上万的成语、俗语,这是令许多译者头疼的地方。对付这类表达,其一是平时有心积累固定的翻译方式,其二是即兴自创“解释”方式,将成语俗语的**中心意思**解读出来即可。



A 参考译文 Reference Version

Culture and language are closely-related concepts which can not be separated. Language is both the carrier of culture and one part of it, while culture is both beyond language and embodied in it. To talk about culture without knowing about the language of the country in question is like being an armchair strategist or building a castle in the air. To learn a language without knowing about the culture of the country in question is likely to end up a “fluent fool” no matter how well you have mastered the language. Therefore, in order to master a certain language, you will have to learn about the history, politics, religion, philosophy, literature, art as well as values in that country. And English is no exception. The knowledge of western cultures, especially those of Britain and the United States, saves labor and produces better results.

第二篇汉译英

瑞典文化机构在承办各项展演活动上十分积极,在瑞典 800 万人口中,专业的视觉艺术家约有 5 000 人。另外,瑞典文化俱乐部联盟和瑞典艺术促进会与 3 000 个艺术协会共同展售艺术品,并从中获利 1.28 亿瑞币。艺术家借由参展获得权利金。展演权利金制度一方面可使视觉艺术家从作品参展中获得合理的报酬以维持生计,另一方面可弥补补助制度之不足。



相关词汇 Text-related Words

1. 展演活动 exhibitions and shows
2. 视觉艺术家 visual artists
3. 联盟 alliance
4. 权利金 royalty payments
5. 维持生计 to make a living
6. 弥补 to make up for
7. 补助制度 subsidy system



技艺切磋 Interpreting Skills

1. 遇到数字怎么办?

汉语与英语的计数习惯不同,英语习惯以三位一断,而汉语无此习惯。口译时可将听见的数字写下来,以英语的习惯重新断开再行翻译。

2. 遇到外国货币等专有名称怎么办?

靠平时有心积累。美元是 dollar,英镑是 pound,欧元是 euro。本书附录中还有更多货币种类。



参考译文 Reference Version

The Swedish cultural institutions have been playing an active role in holding all kinds of exhibitions and shows. Among the country's total population of eight million, about five thousand are professional visual artists. Besides, the Swedish Culture Club Alliance and the Swedish Popular Movement for Promotion of Art have been cooperating with three thousand art societies in exhibiting and selling artistic works, gaining twelve million and eight thousand Swedish Kronor. The artists receive royalty payments through exhibiting. The royalty payment system allows the visual artists to make a living by having reasonable recompensation by showing their works on the one hand. On the other hand, it makes up for the deficiency in subsidy systems.

第三部分 词汇扩充

Part Three Expanded Vocabulary

1. 文化体制改革 reform of cultural administrative system
2. 文化(事业内部)机制改革 internal reform of cultural institutions
3. 文化事业 public cultural undertakings
4. 文化产业 cultural industries
5. 文化事业单位 cultural institutions
6. 社会文化和图书馆事业 work of community culture and libraries
7. 经营性文艺演出 commercial (art and cultural) performance
8. 经营性文化单位 cultural enterprises
9. “全国舞台精品工程” Works of Excellence on the Nation's Stage
10. “文化扶贫计划” Culture-aid Program/Cultural Aid Program
11. “全国文化信息资源共享工程” National Project for the Sharing of Cultural Information and Resources

12. “国家清史纂修工程” National Project for the Recompilation of Qing Dynasty History
13. “三下乡”(文化、科技、卫生) Bringing Culture/Science and Technology/Hygienic Health to the Countryside
14. “群星奖” Galaxy Award (for amateur artists and community culture)
15. “文华奖” Splendor Award (for professional theatrical artworks)
16. “荷花奖” Lotus Award (for professional dance)
17. “孔雀奖” Peacock Award (for ethnic minority artists and artworks)
18. “五个一工程奖” the Best Works Award
19. “三个一百” “A Hundred Patriotic Films/Songs/Books” List
20. 县县都有文化馆、图书馆, 乡乡都有文化站。There should be cultural center and library in every county and cultural station in every township.
21. 坚持文物保护方针“保护为主, 抢救第一; 合理利用, 加强管理”。To stick to the principles for the protection of cultural heritage: “preservation with timely rescue; utilization under strict control”.
22. 全国重点文物保护单位 important heritage site under state protection
23. 国家一级文物保护单位 Class A Heritage site under state protection
24. 国家一级保护文物 Class A heritage/cultural property under national protection
25. 保护和振兴地方戏曲 protect and rejuvenate local operas
26. 曲艺 Quyi folk show, chuyi folk show (folk ballads and story-telling, etc.)
27. 讴歌时代 extol/hail/sing praise to (the progress of) the times
28. 国家一级演员 National Class-A Actor/Actress/Performer/Artist
29. 晚会 Evening performance, Soiree, Gala Night/Evening
30. 总策划 Producer
31. 策划 Executive Producer
32. 顾问 Advisor
33. 主办 under the auspices of / sponsored by / hosted by
34. 协办, 支持 co-sponsored by, supported by
35. 承办 presented by
36. 监制 supervised by
37. 创意 event/concept designed by
38. 对外文化贸易 international cultural trade
39. 对外文化传播 international cultural communication
40. 对外文化宣传 international cultural publicity